

THE WITCHER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.06

"Everybody Has a Plan 'til They Get Punched in the Face"

La trahison et l'effusion de sang secouent le conclave lorsque la chasse à Ciri atteint son paroxysme. Au fur et à mesure que les camps sont choisis et les ennemis démasqués, rien ne sera plus jamais pareil.

Écrit par:

Javier Grillo-Marxuach

Réalisé par:

Loni Peristere

Date de la première:

27.07.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.


The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
Eamon Farren	...	Cahir
MyAnna Buring	...	Tissaia
Mimi Ndiweni	...	Fringilla
Anna Shaffer	...	Triss
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Royce Pierreson	...	Istredd
Mecia Simson	...	Francesca
Tom Canton	...	Filavandrel
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Rochelle Rose	...	Margarita
Michalina Olszanska	...	Marti
Safiyya Ingar	...	Keira Metz
Terence Maynard	...	Artorius
Sam Woolf	...	Rience
Aisha Fabienne Ross	...	Lydia Van Bredevoort
Ryan Hayes	...	Artaud Terranova
Harvey Quinn	...	Radcliffe
Philip Philmar	...	Gerhart
Poppy Almond	...	Bianca
Mirko Zamperla	...	Detmold
Daniel Kilkeny	...	Drithelm
Thomas Billings	...	Marquard
Bernhard Fuchs	...	Fercart of Cidaris
Andy Pilgrim	...	Carduin
Eric Nolan	...	Dorregaray



1

00:00:06 --> 00:00:08
[des hommes crient au loin]

2

00:00:12 --> 00:00:13
[tintement de lame]

3

00:00:13 --> 00:00:16
- [soldat] Que se passe-t-il ?
- [panique au loin]

4

00:00:16 --> 00:00:19
Tu aurais dû choisir ton camp, sorceleur.

5

00:00:19 --> 00:00:20
[cris]

6

00:00:20 --> 00:00:22
[soldat 2] Allez ! Debout !

7

00:00:22 --> 00:00:24
[Dijkstra] Le camp rédanien.

8

00:00:24 --> 00:00:25
[soldat 2] Plus vite que ça !

9

00:00:25 --> 00:00:28
[Dijkstra] Un nouveau jour se lève,
Geralt de Rive.

10

00:00:29 --> 00:00:32
Je ne peux te laisser partir
tant que la mission n'est pas accomplie.

11

00:00:32 --> 00:00:34
- [soldat]
- [cri de femme]

12

00:00:34 --> 00:00:37

Pose ton arme

ou ils utiliseront la manière forte.

13

00:00:37 --> 00:00:38

[soldat] Avance !

14

00:00:38 --> 00:00:41

[Artorius] Tu étais des nôtres, Radcliffe.
Pourquoi trahir la Confrérie ?

15

00:00:41 --> 00:00:42

Lâchez-moi !

16

00:00:42 --> 00:00:44

Je suis donc ton prisonnier ?

17

00:00:44 --> 00:00:46

Nous ne traquons que les magiciens.

18

00:00:46 --> 00:00:49

Je te laisserai donc la vie sauve
par courtoisie.

19

00:00:49 --> 00:00:50

[cri de femme]

20

00:00:50 --> 00:00:53

Après tout,
je nous considère comme alliés.

21

00:00:53 --> 00:00:55

- [fracas]

- [cri de femme]

22

00:00:55 --> 00:00:57
Bien. J'accepte d'obtempérer.

23

00:00:57 --> 00:00:59
[soldat] Longue vie au roi !
À mort, les traîtres !

24

00:00:59 --> 00:01:01
Mais si je peux me permettre,

25

00:01:01 --> 00:01:05
s'en prendre à des mages
sur leur territoire pendant un conclave,

26

00:01:05 --> 00:01:07
- c'est suicidaire.
- [Dijkstra] Hmm.

27

00:01:07 --> 00:01:11
[soldat] Nombre de magiciens
ont déjà rejoint nos rangs, mutant.

28

00:01:11 --> 00:01:13
- [Artaud] Lâche-moi !
- [Keira] Nous complique pas la tâche.

29

00:01:13 --> 00:01:15
[Artaud] Combien
as-tu payé ces charognes ?

30

00:01:15 --> 00:01:20
[Dijkstra] J'espère, dans ton intérêt, que
Yennefer choisira le bon camp, elle aussi.

31

00:01:20 --> 00:01:22
- [Yen parle en langage ancien]
- [sifflement]

32
00:01:23 --> 00:01:25
[murmures doux]

33
00:01:28 --> 00:01:29
[parle en langage ancien]

34
00:01:30 --> 00:01:30
[soupirs]

35
00:01:34 --> 00:01:35
[murmure] Ciri.

36
00:01:36 --> 00:01:38
- [cri de femme au loin]
- [cris de soldats]

37
00:01:41 --> 00:01:43
- [soldat] Avance !
- [la porte s'ouvre]

38
00:01:45 --> 00:01:48
[femme] Vous avez trahi la Confrérie,
vous aurez ce que vous méritez.

39
00:01:48 --> 00:01:51
- [Yennefer] Geralt.
- [femme 1] Pitié !

40
00:01:51 --> 00:01:54
[soldat] On fait pas les malins,
des menottes de dymérite aux poignets.

41
00:01:55 --> 00:01:56
[cris et plaintes]

42
00:01:57 --> 00:02:00

- [une porte claque]
- [un soldat aboie des ordres]

43

00:02:05 --> 00:02:08
[femme 2] Je ne pensais pas
que ça irait jusque-là.

44

00:02:08 --> 00:02:11
- [soldat 2] Traïtresse !
- [femme 2] Pitié !

45

00:02:11 --> 00:02:14
[Gerhart] Je ne peux y croire, Radcliffe !
Tout cela n'est que folie !

46

00:02:14 --> 00:02:18
- [Radcliffe] Avance, vieux fou.
- [femme 2] Pitié !

47

00:02:20 --> 00:02:22
[ordres indistincts de soldats]

48

00:02:22 --> 00:02:24
- [souffle]
- [soldat] Défoncez la porte.

49

00:02:24 --> 00:02:26
[grondement]

50

00:02:27 --> 00:02:28
[fracas]

51

00:02:28 --> 00:02:31
[soldat] Vous, à gauche,
vérifiez toutes les pièces !

52

00:02:33 --> 00:02:34

Elle a pas pu aller bien loin.

53

00:02:36 --> 00:02:38
Putain, où elle est passée,
cette chienne ?

54

00:02:38 --> 00:02:41
- [Yennefer murmure] Ciri.
- [inspire]

55

00:02:41 --> 00:02:42
[musique grave]

56

00:02:47 --> 00:02:49
[respire doucement]

57

00:02:59 --> 00:03:01
[soufflement]

58

00:03:18 --> 00:03:19
[Jaskier s'éclaircit la gorge]

59

00:03:20 --> 00:03:21
[Radovid halète] Je voulais juste...

60

00:03:21 --> 00:03:24
Je sais très bien
ce que tu faisais, Radovid.

61

00:03:24 --> 00:03:27
- Jaskier, tu te méprends.
- Oh, pardon.

62

00:03:27 --> 00:03:30
Sur le fait que tu as feint
de l'affection pour moi

63

00:03:30 --> 00:03:34
ou que tu as tenté d'enlever
une jeune femme placée sous ma protection,

64

00:03:34 --> 00:03:35
pendant que je dormais ?

65

00:03:39 --> 00:03:43
Cela nous simplifierait les choses
si elle m'accompagnait en Rédanie.

66

00:03:44 --> 00:03:47
- Je serais plus à la botte de Dijkstra.
- Nous y voilà.

67

00:03:48 --> 00:03:50
Comment peux-tu croire
que mon amour est feint ?

68

00:03:50 --> 00:03:53
Parce que tu es comme ça, Radovid.

69

00:03:53 --> 00:03:55
Au plus profond de toi.

70

00:03:55 --> 00:03:58
Je croyais avoir levé le voile de ton âme.

71

00:04:00 --> 00:04:02
Mais je n'ai trouvé
que ténèbres sous cette façade.

72

00:04:03 --> 00:04:04
[inspiration émue]

73

00:04:06 --> 00:04:07

[Radovid] Je suis vraiment désolé.

74

00:04:11 --> 00:04:11
Ciri.

75

00:04:11 --> 00:04:13
[halète]

76

00:04:15 --> 00:04:16
Non, Ciri.

77

00:04:16 --> 00:04:18
[sourir nerveux]

78

00:04:20 --> 00:04:21
[crie] Ciri !

79

00:04:22 --> 00:04:23
[musique intense]

80

00:04:23 --> 00:04:24
[Jaskier] Ciri !

81

00:04:35 --> 00:04:37
[cris de soldats en fond]

82

00:04:39 --> 00:04:41
Sympathique, l'idée des brassards.

83

00:04:41 --> 00:04:44
[Sabrina] On distingue ainsi
les vainqueurs des vaincus.

84

00:04:45 --> 00:04:46
[Geralt] Des prisonniers ?

85

00:04:46 --> 00:04:49
[Dijkstra] Des traîtres, des espions
dans les royaumes du Nord

86

00:04:49 --> 00:04:53
qui sapaient nos efforts de l'intérieur
pour que Nilfgaard puisse nous écraser.

87

00:04:53 --> 00:04:55
- Sont-ils tous des traîtres ?
- Non.

88

00:04:56 --> 00:04:58
Uniquement Vilgefartz et ses acolytes.

89

00:04:58 --> 00:05:01
Tous les autres feront office de témoins.

90

00:05:02 --> 00:05:05
C'est une agression envers la magie.
Envers nous tous.

91

00:05:05 --> 00:05:08
- La Rédanie ne cherche qu'à...
- [soldat] La ferme !

92

00:05:08 --> 00:05:09
[Geralt] J'ai une question.

93

00:05:09 --> 00:05:12
S'ils sont là
pour faire office de témoins,

94

00:05:12 --> 00:05:15
dans ce cas, pourquoi
ces menottes en dymérite ?

95

00:05:16 --> 00:05:17
Pour notre protection.

96

00:05:17 --> 00:05:20
Nous savons que Vilgefartz
est de mèche avec Nilfgaard.

97

00:05:20 --> 00:05:21
Les preuves abondent.

98

00:05:22 --> 00:05:24
Nous souhaitons être dûment entendus.

99

00:05:26 --> 00:05:27
La Confrérie a besoin de nous

100

00:05:27 --> 00:05:30
pour éradiquer cette infestation
sournoise et perfide.

101

00:05:30 --> 00:05:33
- Il s'agit d'un procès ?
- [Filippa] Non.

102

00:05:34 --> 00:05:35
D'une purge.

103

00:05:35 --> 00:05:37
[musique angoissante]

104

00:05:51 --> 00:05:56
[Lydia, avec écho] Tu arrives trop tard.
Tu n'aurais pas dû laisser la fille seule.

105

00:05:56 --> 00:05:57
[écho de sa voix]

106

00:05:59 --> 00:06:02

[voix avec écho]

Sa place est auprès de mon maître.

107

00:06:02 --> 00:06:05

- [Yennefer] Lydia.

- [Lydia] Quant à toi,

108

00:06:05 --> 00:06:07

ta place est dans la fange !

109

00:06:07 --> 00:06:11

Tu dois haïr ce qui te reste de visage
pour oser te froter à moi.

110

00:06:11 --> 00:06:13

Il fut un temps où tu étais légendaire.

111

00:06:13 --> 00:06:15

Mais cette époque est révolue.

112

00:06:15 --> 00:06:18

Mon maître m'a octroyé des pouvoirs
plus puissants que...

113

00:06:18 --> 00:06:22

- [écho de sa voix]

- [rire de femme]

114

00:06:24 --> 00:06:25

Yennefer.

115

00:06:26 --> 00:06:26

[Yennefer grogne]

116

00:06:26 --> 00:06:28
[grondement]

117

00:06:28 --> 00:06:30
Résiste tant que tu voudras.

118

00:06:30 --> 00:06:33
Le Lionceau se pliera
à la volonté de mon maître.

119

00:06:33 --> 00:06:36
Ce pleutre de Vilgefartz ? Jamais.

120

00:06:36 --> 00:06:39
Tu ne peux la protéger si tu es morte.

121

00:06:39 --> 00:06:42
[écho de son rire diabolique]

122

00:06:49 --> 00:06:50
[inspire]

123

00:06:53 --> 00:06:55
[Triss] On subit un coup d'État.

124

00:06:55 --> 00:06:58
J'espérais qu'Istredd et les autres
s'étaient réfugiés ici.

125

00:06:58 --> 00:07:01
Je peux donc compter sur toi
pour protéger Ciri ?

126

00:07:01 --> 00:07:04
La protéger ne suffit pas, Yennefer.

127

00:07:04 --> 00:07:06
Tu dois bien t'en douter.

128
00:07:07 --> 00:07:07
Oui.

129
00:07:09 --> 00:07:12
Elle ne contrôlera ses pouvoirs
que si elle se contrôle elle-même.

130
00:07:13 --> 00:07:17
Avec notre aide, Ciri trouvera
et accomplira enfin sa destinée.

131
00:07:17 --> 00:07:20
Sa destinée est avec Vilgefortz.
Son sang lui donnera...

132
00:07:20 --> 00:07:21
[craquement]

133
00:07:21 --> 00:07:23
- [Yennefer] Rien du tout.
- [craquement]

134
00:07:23 --> 00:07:24
[halète]

135
00:07:29 --> 00:07:31
[Yennefer] Je dois rejoindre Ciri.

136
00:07:31 --> 00:07:32
[Triss] Par ici.

137
00:07:32 --> 00:07:35
Je vais chercher Tissaia.
Elle saura quoi faire.

138

00:07:37 --> 00:07:39

[Dijkstra] Ah enfin, notre chère rectrice.

139

00:07:39 --> 00:07:43

- [Marti] Tissaia, vous êtes en vie !

- [Rita] Aidez-nous.

140

00:07:43 --> 00:07:46

Keira ! Radcliffe !

Pourquoi ne pas l'avoir menottée ?

141

00:07:46 --> 00:07:49

Je leur ferai fondre le visage
s'ils me touchent.

142

00:07:49 --> 00:07:51

[Filippa] Personne ne fera rien fondre.

143

00:07:51 --> 00:07:55

J'ai enveloppé votre petit royaume
d'un envoûtement restrictif.

144

00:07:55 --> 00:07:58

Je le ressens.

Tiré du Livre du Soleil décroissant,

145

00:07:58 --> 00:07:59

que j'ai rédigé.

146

00:07:59 --> 00:08:02

[Dijkstra] Vous êtes
la plus puissante des magiciennes,

147

00:08:02 --> 00:08:03

le cœur d'Aretuza.

148

00:08:04 --> 00:08:06
Où que vous alliez,
la Confrérie vous suivra.

149

00:08:06 --> 00:08:08
Nous serons donc courtois.

150

00:08:08 --> 00:08:11
Elle n'avalera pas vos mensonges.
Un pathétique stratagème

151

00:08:11 --> 00:08:13
pour soumettre
les magiciens à Vizimir.

152

00:08:13 --> 00:08:15
Lève encore la main sur lui et tu mourras.

153

00:08:15 --> 00:08:16
Les faits sont là.

154

00:08:16 --> 00:08:20
On nous a rapporté la présence de portails
entre cet endroit et Nilfgaard.

155

00:08:20 --> 00:08:22
Vilgefortz en serait à l'origine.

156

00:08:22 --> 00:08:24
Pourquoi croirait-on ce que vous dites ?

157

00:08:24 --> 00:08:28
[Radcliffe] Nous savons
que vous avez déshonoré la Confrérie

158

00:08:28 --> 00:08:31

en donnant à ce bâtard de Rience
vos sales besognes.

159

00:08:31 --> 00:08:32
[Vilgefortz] On a chassé Rience.

160

00:08:33 --> 00:08:35
- [Radcliffe] Oh ?
- [Bianca] Tais-toi, Radcliffe.

161

00:08:35 --> 00:08:37
Et qu'en est-il de toi, sorceleur ?

162

00:08:37 --> 00:08:40
Où est ton intérêt ?
As-tu pris part à cette folie ?

163

00:08:40 --> 00:08:41
Non, pas du tout.

164

00:08:41 --> 00:08:44
Je ne trouve pas non plus
ces accusations insensées.

165

00:08:45 --> 00:08:46
Tu savais que tout cela arriverait.

166

00:08:46 --> 00:08:48
Tu l'as même reconnu hier soir.

167

00:08:48 --> 00:08:52
D'abord Stregobor, maintenant Vilgefortz.
Qui est le suivant ?

168

00:08:52 --> 00:08:55
Les puissances menaçant le Continent,
Filippa and Dijkstra,

169

00:08:55 --> 00:08:56
c'est eux qu'il faut juger.

170

00:08:57 --> 00:09:01
J'en ai rien à foutre de votre Confrérie
et de vos petites guerres.

171

00:09:05 --> 00:09:07
La baie se couvre d'un étrange brouillard.

172

00:09:07 --> 00:09:08
[Radcliffe] Et ?

173

00:09:08 --> 00:09:10
On se sert de la magie
pour cacher des navires.

174

00:09:10 --> 00:09:11
Êtes-vous aveugles ?

175

00:09:11 --> 00:09:13
C'est l'armée de Rédanie.

176

00:09:13 --> 00:09:14
Venue soutenir les traîtres,

177

00:09:15 --> 00:09:17
détruire tout ce pour quoi
nous avons travaillé.

178

00:09:17 --> 00:09:19
Alegatt mérite une belle récompense.

179

00:09:19 --> 00:09:21
[musique intense]

180

00:09:31 --> 00:09:34
Tissaia, tu dois rompre
l'envoûtement restrictif.

181

00:09:34 --> 00:09:38
Tu ne ferais que retarder l'inévitable.
Vilgefortz tombera aujourd'hui.

182

00:09:38 --> 00:09:40
Elle te méprise à cause du Mont Sodden.

183

00:09:40 --> 00:09:43
[Geralt] J'ignore qui c'est,
mais leur flotte approche.

184

00:09:43 --> 00:09:46
- Brise l'envoûtement restrictif.
- Fais-le taire !

185

00:09:47 --> 00:09:49
[murmure en langage ancien]

186

00:09:50 --> 00:09:52
- [Dijkstra] Sabrina, vite.
- [Sabrina] Merde !

187

00:09:52 --> 00:09:55
- [les menottes s'ouvrent]
- [Dijkstra] Arrêtez-la !

188

00:09:55 --> 00:09:57
[parle en langage ancien]

189

00:09:58 --> 00:10:00
Que la mort s'abatte sur la Rédanie.

190

00:10:02 --> 00:10:05
Il n'y a plus d'urgence, Geralt.
Si tu cherches la jeune fille,

191

00:10:05 --> 00:10:07
tu arrives trop tard.

192

00:10:07 --> 00:10:08
[soldat] Saloperie de sorceleur !

193

00:10:10 --> 00:10:11
[Geralt] Dijkstra !

194

00:10:12 --> 00:10:13
[la porte claque]

195

00:10:14 --> 00:10:15
[soupon]

196

00:10:16 --> 00:10:16
Geralt.

197

00:10:16 --> 00:10:19
Évitons d'agir de manière précipitée.

198

00:10:24 --> 00:10:25
Oh, après tout...

199

00:10:26 --> 00:10:29
je n'ai qu'à te dire
où nous l'avons emmenée.

200

00:10:32 --> 00:10:33
[Dijkstra crie]

201

00:10:33 --> 00:10:35
Je devais essayer, ne m'en veux pas.

202
00:10:35 --> 00:10:36
- [craquement]
- [hurle]

203
00:10:36 --> 00:10:38
[grogne]

204
00:10:41 --> 00:10:42
[il gémit]

205
00:10:42 --> 00:10:44
Tu ne t'en tireras pas impunément.

206
00:10:44 --> 00:10:47
J'ai plus de 50 soldats
prêts à débarquer de ces navires.

207
00:10:47 --> 00:10:50
Prie pour que l'un d'eux
soit barbier-chirurgien.

208
00:10:50 --> 00:10:53
- [craquement]
- [hurle de douleur]

209
00:10:55 --> 00:10:57
[musique intense]

210
00:11:00 --> 00:11:02
- [le soldat crie]
- Mmm...

211
00:11:05 --> 00:11:07
J'aurais pourtant dû m'y attendre,

"mon amie".

212

00:11:07 --> 00:11:10

Tu aurais dû faire plus attention,
"mon amie".

213

00:11:16 --> 00:11:17

[Vilgefortz] J'en ai fini avec eux.

214

00:11:19 --> 00:11:22

- [Marti] On se charge du reste, Tissaia.
- [cri de soldat]

215

00:11:22 --> 00:11:26

- Ne remets plus jamais les pieds ici.
- [le combat continue en fond]

216

00:11:41 --> 00:11:42

[Tissaia] Vilgefortz !

217

00:11:43 --> 00:11:44

Nous vaincrons les Rédaniens

218

00:11:44 --> 00:11:47

en unissant notre Chaos
pour les piéger dans les tunnels.

219

00:11:48 --> 00:11:50

Je ne pense pas, malheureusement.

220

00:11:51 --> 00:11:53

Les Scoia'tael vont pénétrer
dans l'enceinte

221

00:11:53 --> 00:11:57

et mettre le feu à cet endroit
au nom de la Flamme blanche.

222

00:11:57 --> 00:11:58
Les Scoia'tael ?

223

00:11:59 --> 00:12:00
Mais de quoi parles...

224

00:12:05 --> 00:12:06
Pourquoi ?

225

00:12:07 --> 00:12:09
- Cet endroit est notre maison.
- Non, Tissaia.

226

00:12:10 --> 00:12:12
C'est ta maison.

227

00:12:12 --> 00:12:14
Et peu m'importe qui la saccage.

228

00:12:15 --> 00:12:17
J'ai mes propres ambitions,
mes propres buts.

229

00:12:18 --> 00:12:20
Et désormais, tu n'en fais plus partie.

230

00:12:21 --> 00:12:23
[murmure] Comment oses-tu ?

231

00:12:23 --> 00:12:26
L'orgueil de Stregobor
l'a rendu facile à manipuler.

232

00:12:26 --> 00:12:30
Quant à toi, c'est ta confiance aveugle

qui t'a rendue facile à bernier.

233

00:12:37 --> 00:12:41

[Tissaia] Non, arrête, je t'en prie.
Je t'en supplie, ne fais pas ça.

234

00:12:41 --> 00:12:44

[murmures en langage ancien]

235

00:12:45 --> 00:12:47

[fracas mystérieux]

236

00:12:47 --> 00:12:50

- [Tissaia] Vilgefartz.
- [tremblement]

237

00:12:51 --> 00:12:55

[Vilgefartz] Pauvre Tissaia.
Quelle belle erreur de jugement.

238

00:12:55 --> 00:12:57

[frottement de pierres]

239

00:12:58 --> 00:13:00

[souffle mystérieux]

240

00:13:03 --> 00:13:05

[marche de soldats]

241

00:13:25 --> 00:13:27

Aujourd'hui, nous allons
reprendre possession d'Aretuza

242

00:13:28 --> 00:13:31

et nous ramènerons la princesse
de Sang ancien chez elle.

243
00:13:31 --> 00:13:32
[souple]

244
00:13:45 --> 00:13:50
Nous ne vous laisserons jamais
nous voler Aretuza.

245
00:13:55 --> 00:13:56
[Cahir] Archers !

246
00:13:59 --> 00:14:01
À mon signal !

247
00:14:02 --> 00:14:03
Maintenant !

248
00:14:09 --> 00:14:12
- Au secours !
- Des flèches aux pointes de dymérite.

249
00:14:12 --> 00:14:15
Leurs archers sont la priorité.
Désarmez-les, déviez leurs flèches.

250
00:14:15 --> 00:14:17
Si tu trouves la fille,
amène-la-moi.

251
00:14:17 --> 00:14:20
En avant ! Chargez !

252
00:14:26 --> 00:14:27
En avant ! Chargez !

253
00:14:37 --> 00:14:38
[Yennefer] Ciri !

254

00:14:40 --> 00:14:41
[Ciri] Yennefer !

255

00:14:41 --> 00:14:43
[le vent souffle]

256

00:14:45 --> 00:14:46
Ciri.

257

00:14:48 --> 00:14:49
Ciri !

258

00:14:51 --> 00:14:52
Tu es vivante.

259

00:14:52 --> 00:14:55
[haletante] J'ai rêvé
que vous étiez partis.

260

00:14:55 --> 00:14:57
Jamais on t'abandonnera, Ciri.

261

00:14:57 --> 00:14:59
Jamais ! Tu le sais, ça !

262

00:15:00 --> 00:15:01
Tu étais morte.

263

00:15:05 --> 00:15:09
On doit trouver un moyen de quitter
cette île le plus vite possible.

264

00:15:09 --> 00:15:11
Le bateau à chaînes. Suis-moi.

265

00:15:12 --> 00:15:13
Attends, mais Geralt ?

266

00:15:16 --> 00:15:17
Il nous retrouvera.

267

00:15:19 --> 00:15:20
Il nous retrouve toujours.

268

00:15:22 --> 00:15:23
Allez, viens.

269

00:15:31 --> 00:15:33
Avec moi !

270

00:15:39 --> 00:15:40
[Bianca] Non !

271

00:15:46 --> 00:15:47
[Filavandrel] Francesca !

272

00:15:48 --> 00:15:49
- [crie]
- [grondement]

273

00:15:50 --> 00:15:53
[crie] Non !

274

00:15:54 --> 00:15:55
[battement de cœur]

275

00:16:00 --> 00:16:02
- [musique mélancolique]
- [pleurs]

276

00:16:03 --> 00:16:05
[Rita] Tissaia ! Votre Chaos !

277

00:16:05 --> 00:16:08
- [sanglot]
- [le battement de cœur continue]

278

00:16:14 --> 00:16:16
[Rita] Artorius ! Elle n'est pas armée.

279

00:16:16 --> 00:16:18
- Éliminez-la !
- [rugit]

280

00:16:19 --> 00:16:21
[Rita] Par les dieux !

281

00:16:21 --> 00:16:22
[elfe] Tuez les traîtres !

282

00:16:25 --> 00:16:26
À mort !

283

00:16:27 --> 00:16:28
Au revoir, mon oncle.

284

00:16:29 --> 00:16:30
[Tissaia] Artorius !

285

00:16:34 --> 00:16:35
Artorius !

286

00:16:35 --> 00:16:37
- Tu dois te battre.
- [battement de cœur]

287

00:16:37 --> 00:16:38
Tu dois te battre.

288
00:16:39 --> 00:16:40
[grogne]

289
00:16:41 --> 00:16:42
[cris de guerre des elfes]

290
00:16:55 --> 00:16:57
[grondement]

291
00:16:57 --> 00:16:58
[fracas]

292
00:17:06 --> 00:17:07
[souple]

293
00:17:12 --> 00:17:13
Courez !

294
00:17:17 --> 00:17:19
[Fringilla crie]

295
00:17:20 --> 00:17:22
[le vent siffle]

296
00:17:27 --> 00:17:29
On approche des étables.

297
00:17:32 --> 00:17:34
[Ciri] Salaud d'incendiaire.

298
00:17:38 --> 00:17:39
Ça suffit !

299

00:17:39 --> 00:17:42
Tu ne la tueras pas,
ton maître la veut vivante.

300

00:17:42 --> 00:17:43
Je n'ai aucun maître.

301

00:17:46 --> 00:17:48
Je vais sortir mon épée de son fourreau,

302

00:17:48 --> 00:17:49
je vais la déposer,

303

00:17:50 --> 00:17:51
et me reculer.

304

00:18:03 --> 00:18:05
Tu avais raison à propos de Vilgefortz.

305

00:18:06 --> 00:18:08
Il est au cœur de toute cette histoire.

306

00:18:08 --> 00:18:11
Il a rameuté les hommes de Nilfgaard
et les Scoia'tael.

307

00:18:11 --> 00:18:13
Ils sont tous à ta recherche, Ciri.

308

00:18:14 --> 00:18:16
Il faut quitter cette île au plus vite.

309

00:18:16 --> 00:18:18
[hurlements de douleur]

310

00:18:36 --> 00:18:37
[grognent]

311
00:18:54 --> 00:18:56
Tissaia ! Allons nous mettre à l'abri.

312
00:18:56 --> 00:18:59
- [Marti] Les archers, prenez garde !
- [Rita] Neutralise-les !

313
00:19:00 --> 00:19:03
- On a besoin de renforts !
- [Istredd] Marti, de ce côté !

314
00:19:14 --> 00:19:16
Triss ! [halète]

315
00:19:17 --> 00:19:19
Tissaia a besoin de nous.
Hâtez-vous !

316
00:19:19 --> 00:19:22
Écoute-moi.
Ces elfes ont encore besoin de toi.

317
00:19:22 --> 00:19:26
Nous t'avons suivie,
car nous avons foi en ta force.

318
00:19:26 --> 00:19:27
Je croyais aussi avoir tout perdu.

319
00:19:28 --> 00:19:30
Mais il y a toujours une cause
pour laquelle lutter.

320
00:19:30 --> 00:19:33

C'est notre combat,
on peut gagner si on reste unis.

321

00:19:44 --> 00:19:46

[Marti] Les portes ont été scellées
avec de la magie.

322

00:19:50 --> 00:19:51

[Tissaia] Allons-y.

323

00:19:55 --> 00:19:57

- [Triss] Gerhart !
- [Artaud] Crise cardiaque.

324

00:19:57 --> 00:19:59

- Prends-le.
- [Triss] D'accord.

325

00:19:59 --> 00:20:02

- Istredd, aide-nous.
- [Istredd] Par ici, suivez-moi.

326

00:20:02 --> 00:20:03

Triss, par ici.

327

00:20:03 --> 00:20:05

- [explosions]
- [hurlements]

328

00:20:08 --> 00:20:10

- [Triss] Tenez bon, Gerhart.
- [Istredd] Là.

329

00:20:10 --> 00:20:12

- [Gerhart] Mon cœur...
- [Triss] On est là.

330

00:20:12 --> 00:20:14
[homme] Tissaia ! On a besoin de toi !

331
00:20:14 --> 00:20:16
- [Gerhart] Mon cœur !
- [Triss] Doucement.

332
00:20:17 --> 00:20:20
- [Istredd] Non !
- [Keira] On voulait arrêter Vilgefortz.

333
00:20:20 --> 00:20:23
[Istredd] Vous avez fait un choix,
traîtresses !

334
00:20:23 --> 00:20:26
Laissez-nous aujourd'hui
et punissez-nous demain.

335
00:20:26 --> 00:20:28
Mais ils ne détruiront pas
cet endroit, Tissaia.

336
00:20:28 --> 00:20:31
C'est notre foyer.
On veut se battre avec vous.

337
00:20:32 --> 00:20:33
Pour vous.

338
00:20:36 --> 00:20:37
Suivez-moi.

339
00:20:39 --> 00:20:42
[Gerhart] Va-t'en,
tant que tu le peux encore.

340

00:20:43 --> 00:20:44
[Triss] Gerhart, non.

341

00:20:46 --> 00:20:49
- [Gerhart] Laisse-moi, Triss.
- [Triss] Vous allez vous en sortir.

342

00:20:49 --> 00:20:51
- Promis.
- C'est trop tard.

343

00:20:54 --> 00:20:55
Non, pas du tout.

344

00:20:56 --> 00:20:58
Nous continuerons à nous battre...

345

00:20:58 --> 00:21:01
- [choc]
- Triss ! Non !

346

00:21:01 --> 00:21:03
Tissaia, on va trouver une solution.

347

00:21:03 --> 00:21:05
- Ça ira, allonge-toi.
- [Triss gémit]

348

00:21:06 --> 00:21:08
Tissaia !

349

00:21:08 --> 00:21:10
Il faut que je la retire, Triss.

350

00:21:10 --> 00:21:13
Je vais l'enlever.
Respire, ça va aller. Respire.

351

00:21:18 --> 00:21:20
[musique angoissante]

352

00:21:28 --> 00:21:31
- [Triss gémit]
- J'y suis presque.

353

00:21:32 --> 00:21:33
[elle crie]

354

00:21:34 --> 00:21:35
- [halète]
- Regarde-moi.

355

00:21:36 --> 00:21:39
- Regarde-moi. Oui, respire.
- [gémit]

356

00:21:41 --> 00:21:44
S'ils entrent et qu'ils décident
de tout mettre à sac...

357

00:21:44 --> 00:21:45
- Le livre !
- Oui.

358

00:21:45 --> 00:21:49
Tissaia l'a caché, Vilgefartz sait donc
où il est, s'il a fomenté tout ça.

359

00:21:49 --> 00:21:52
- Tu comprends ?
- Je m'en sortirai. Vas-y.

360

00:21:52 --> 00:21:55
Istredd ! Il ne doit pas tomber

dans de mauvaises mains.

361

00:21:55 --> 00:21:56
Je veux que tu survives.

362

00:21:56 --> 00:21:58
J'ai besoin de toi.

363

00:21:58 --> 00:21:59
Marti, occupe-toi d'elle !

364

00:22:05 --> 00:22:07
[musique grave]

365

00:22:38 --> 00:22:39
[parle en langage ancien]

366

00:22:43 --> 00:22:44
[le tonnerre gronde]

367

00:22:45 --> 00:22:46
[Yennefer] Tissaia.

368

00:22:49 --> 00:22:50
Qu'est-ce qu'il y a, Yen ?

369

00:22:52 --> 00:22:53
Yen.

370

00:22:53 --> 00:22:55
Elle fait appel à la foudre d'Alzur.

371

00:22:56 --> 00:22:59
[Ciri] On ne l'invoque
qu'en dernier recours.

372
00:23:03 --> 00:23:04
[le vent hurle]

373
00:23:08 --> 00:23:09
Va la rejoindre.

374
00:23:09 --> 00:23:11
Ne t'en fais pas pour moi.

375
00:23:11 --> 00:23:12
- Non.
- Elle n'a pas le choix.

376
00:23:14 --> 00:23:17
Je comprends
ce qu'elle représente à tes yeux.

377
00:23:18 --> 00:23:21
C'est dur de savoir qu'elle souffre,
qu'elle se bat,

378
00:23:23 --> 00:23:24
qu'elle pourrait mourir.

379
00:23:25 --> 00:23:27
On n'a pas fait tout ce chemin
pour s'abandonner ici.

380
00:23:28 --> 00:23:29
Alors ne m'abandonne pas.

381
00:23:30 --> 00:23:31
Je dois l'aider.

382
00:23:34 --> 00:23:36
[renifle]

383

00:23:36 --> 00:23:38
Je me suis longtemps cherchée.

384

00:23:38 --> 00:23:40
Je me suis longtemps battue.

385

00:23:40 --> 00:23:42
J'ai fait souffrir beaucoup de monde.

386

00:23:42 --> 00:23:44
Mais tout cela en valait la peine.

387

00:23:45 --> 00:23:47
[tonnerre au loin]

388

00:23:48 --> 00:23:53
Peu importe où tu vas et où tu te caches,
toi et moi ne serons jamais séparées.

389

00:23:53 --> 00:23:54
[sanglote]

390

00:23:54 --> 00:23:56
Car la destinée nous a réunies.

391

00:23:57 --> 00:24:00
Plus jamais perdues,
à tout jamais retrouvées.

392

00:24:02 --> 00:24:05
Je t'aime de tout mon cœur, ma fille.

393

00:24:07 --> 00:24:09
S'il te plaît, reviens-nous.

394

00:24:14 --> 00:24:16
[musique émouvante]

395

00:24:18 --> 00:24:20
[le tonnerre gronde]

396

00:24:22 --> 00:24:24
[parle en langage ancien]

397

00:24:25 --> 00:24:27
[elle répète le sort]

398

00:24:28 --> 00:24:30
[cris et hurlements]

399

00:24:52 --> 00:24:54
[Cahir] Fringilla !

400

00:24:55 --> 00:24:57
- Je te croyais morte.
- Non. Pas morte.

401

00:24:58 --> 00:24:59
[explosion]

402

00:24:59 --> 00:25:01
Je ne suis juste plus limitée, Cahir.

403

00:25:01 --> 00:25:05
C'est fou ce que l'on peut accomplir
quand on réfléchit par soi-même.

404

00:25:08 --> 00:25:09
[explosion]

405

00:25:10 --> 00:25:13
Il y a de fortes chances
que la fille ait déjà fui ce bâtiment.

406
00:25:13 --> 00:25:16
Prends quelques hommes,
pars à sa recherche. Tissaia est à moi.

407
00:25:17 --> 00:25:18
Alors achève-la.

408
00:25:21 --> 00:25:23
[parle en langage ancien]

409
00:25:28 --> 00:25:29
[grondement]

410
00:25:36 --> 00:25:38
[halète] Non.

411
00:25:40 --> 00:25:42
[le tonnerre éclate]

412
00:25:51 --> 00:25:53
[hurlement]

413
00:26:01 --> 00:26:03
Tous à l'abri !

414
00:26:05 --> 00:26:07
[rugissement]

415
00:26:09 --> 00:26:11
[écho du rugissement]

416
00:26:11 --> 00:26:12

[craquement d'énergie]

417

00:26:14 --> 00:26:16

[le tonnerre gronde]

418

00:26:18 --> 00:26:20

[soufflement]

419

00:26:27 --> 00:26:29

Un grand merci pour le livre.

420

00:26:30 --> 00:26:33

Mais ce n'est pas la seule chose
que je désire. À plus tard.

421

00:26:38 --> 00:26:40

[il gémit]

422

00:26:43 --> 00:26:45

[Artaud ricane]

423

00:26:45 --> 00:26:47

[grognement irrité]

424

00:26:47 --> 00:26:49

Bonjour, Sigismund.

425

00:26:49 --> 00:26:50

[ricane]

426

00:26:51 --> 00:26:54

Quelle folie d'avoir cru
que vous pourriez nous contrôler.

427

00:26:55 --> 00:26:57

Vous voilà bien seul, désormais.

428
00:26:58 --> 00:26:59
Mmm ?

429
00:27:01 --> 00:27:02
[gémit]

430
00:27:04 --> 00:27:06
J'ai une devinette pour vous.

431
00:27:07 --> 00:27:09
Je suis sûr qu'elle va vous plaire.

432
00:27:10 --> 00:27:12
Comment on appelle un maître-espion

433
00:27:12 --> 00:27:14
dont tous les sous-fifres
ont pris la fuite ?

434
00:27:15 --> 00:27:16
Hmm ?

435
00:27:17 --> 00:27:19
La réponse est : "Un homme mort."

436
00:27:19 --> 00:27:20
[un hibou froue]

437
00:27:23 --> 00:27:25
[Artaud crie]

438
00:27:27 --> 00:27:30
[le hibou continue de frouer]

439

00:27:31 --> 00:27:33
[le hibou s'envole]

440
00:27:33 --> 00:27:34
[tonnerre]

441
00:27:34 --> 00:27:37
Vilgefortz s'est joué de nous.
Nous ne pouvons pas rester là.

442
00:27:38 --> 00:27:40
Tissaia invoque la foudre d'Alzur.

443
00:27:40 --> 00:27:42
[crie de douleur]

444
00:27:42 --> 00:27:44
Elle tuera tous ceux
sur qui se posera son regard.

445
00:27:44 --> 00:27:46
Comment les Écureuils
nous ont devancés ?

446
00:27:46 --> 00:27:48
Soit ils ont vaincu nos renforts...

447
00:27:48 --> 00:27:52
Soit j'ai engagé le mauvais messager.
Peux-tu ouvrir un portail ?

448
00:27:52 --> 00:27:55
Non. Pour ça, on doit d'abord
s'éloigner de Tor Lara.

449
00:27:55 --> 00:27:58
- Heureusement que tu aimes la douleur.

- [il gémit]

450

00:27:58 --> 00:28:00

[musique grave]

451

00:28:12 --> 00:28:15

[Geralt] Il faut qu'on descende
sur cette plage.

452

00:28:15 --> 00:28:17

[hennissement]

453

00:28:26 --> 00:28:27

- C'est lui.

- [le cheval s'ébroue]

454

00:28:29 --> 00:28:32

- Il est à moi.

- Si tu fais ça, pas de retour en arrière.

455

00:28:32 --> 00:28:33

Pas de retour vers quoi ?

456

00:28:34 --> 00:28:37

Ma maison qu'il a brûlée ?
Ma famille qu'il a assassinée ?

457

00:28:37 --> 00:28:40

Il hante mes cauchemars
depuis cette nuit-là.

458

00:28:41 --> 00:28:43

Mais à présent, il ne me fait plus peur.

459

00:28:44 --> 00:28:46

[tonnerre]

460
00:28:50 --> 00:28:51
[hennissement]

461
00:28:52 --> 00:28:56
[Cahir] Princesse,
comme j'ai rêvé de ce moment...

462
00:28:59 --> 00:29:01
- [Ciri grogne]
- [Cahir] Non !

463
00:29:09 --> 00:29:10
[elle grogne de rage]

464
00:29:11 --> 00:29:13
[Cahir] Je ne veux pas
vous combattre.

465
00:29:13 --> 00:29:15
Reprends ton épée !

466
00:29:16 --> 00:29:18
Reprends-la !

467
00:29:18 --> 00:29:20
- [gémit]
- Pourquoi ?

468
00:29:20 --> 00:29:22
À l'attaque de Cintra,
quand j'ai voulu vous enlever,

469
00:29:22 --> 00:29:24
j'obéissais aux ordres sans hésitation,

470
00:29:25 --> 00:29:27

mais aujourd'hui,
je pose enfin des questions.

471
00:29:27 --> 00:29:29
Je me suis rendu compte que j'avais tort.

472
00:29:29 --> 00:29:32
Je ne pourrai vous rendre la vie
que je vous ai volée.

473
00:29:32 --> 00:29:33
[cri de rage]

474
00:29:33 --> 00:29:35
[elle halète]

475
00:29:41 --> 00:29:43
Ma vie vous appartient.

476
00:29:44 --> 00:29:45
Alors prenez-la.

477
00:29:52 --> 00:29:53
[Ciri sanglote]

478
00:29:53 --> 00:29:55
Tu as pris

479
00:29:55 --> 00:29:57
tout ce qui comptait pour moi.

480
00:29:58 --> 00:29:59
[Cahir] Je sais.

481
00:30:01 --> 00:30:02
Je ne le sais que trop.

482
00:30:06 --> 00:30:07
Ôtez-moi la vie.

483
00:30:08 --> 00:30:12
Que votre visage soit le dernier
que je vois en quittant ce monde.

484
00:30:13 --> 00:30:14
Princesse Cirilla.

485
00:30:16 --> 00:30:17
Le Lionceau de Cintra.

486
00:30:18 --> 00:30:22
Elle qui a le pouvoir
de transformer le monde.

487
00:30:24 --> 00:30:25
Je vous dois bien cela.

488
00:30:28 --> 00:30:29
Frappez.

489
00:30:32 --> 00:30:33
Et pardonnez-moi.

490
00:30:37 --> 00:30:38
Pardonnez-moi.

491
00:30:38 --> 00:30:40
- [halète]
- [hennissements]

492
00:30:41 --> 00:30:43
- Yah !

- [Cahir] Les Scoia'tael.

493

00:30:43 --> 00:30:44

Fuyez.

494

00:30:45 --> 00:30:47

Je vous retrouverai.

495

00:30:50 --> 00:30:51

Ciri.

496

00:30:51 --> 00:30:53

[hennissements]

497

00:30:54 --> 00:30:56

[musique intense]

498

00:31:01 --> 00:31:02

[homme] Hé, toi !

499

00:31:10 --> 00:31:12

[respiration sifflante]

500

00:31:12 --> 00:31:14

[pulsations d'énergie]

501

00:31:20 --> 00:31:22

Il est temps d'en finir.

502

00:31:23 --> 00:31:25

Le tout pour le tout.

Protégeons ce qui est à nous.

503

00:31:26 --> 00:31:28

- Courage.

- [une femme tousse]

504

00:31:43 --> 00:31:46

- Laissez-nous passer ou vous mourrez.
- [Yennefer] Non !

505

00:31:47 --> 00:31:48

[crie]

506

00:31:51 --> 00:31:53

[Yen] Vous ne nous volerez pas
ce qui est à nous.

507

00:31:53 --> 00:31:56

[Francesca] On est plus nombreux.
Vous n'avez pas le choix.

508

00:31:56 --> 00:31:58

- Allez pourrir en enfer !
- [exclamation]

509

00:31:58 --> 00:32:00

Tous autant que vous êtes,
bande de chiens.

510

00:32:01 --> 00:32:03

Laissez-moi vous montrer le chemin.

511

00:32:03 --> 00:32:06

[Fringilla] Il puise dans la magie du feu.

512

00:32:07 --> 00:32:08

Va-t'en d'ici.

513

00:32:08 --> 00:32:11

Je les retiens le temps que vous partiez.

514

00:32:11 --> 00:32:13
J'attendais ce moment avec impatience.

515
00:32:14 --> 00:32:17
[Yennefer] Allez-y !
Triss, trouve Geralt.

516
00:32:20 --> 00:32:22
Falka sera là pour vous accueillir.

517
00:32:36 --> 00:32:38
Aide-moi à la déplacer.

518
00:32:39 --> 00:32:41
[sifflement mystérieux]

519
00:32:41 --> 00:32:43
[musique inquiétante]

520
00:32:46 --> 00:32:47
Ciri.

521
00:32:48 --> 00:32:49
Va-t'en.

522
00:32:49 --> 00:32:52
[Ciri] Hors de question. Je peux t'aider.

523
00:32:52 --> 00:32:55
"Plus jamais perdues,
à tout jamais retrouvées." Va-t'en.

524
00:33:14 --> 00:33:16
[la musique inquiétante continue]

525
00:33:37 --> 00:33:39

[tonnerre]

526

00:33:53 --> 00:33:55
[vent et vagues au loin]

527

00:34:01 --> 00:34:04
[bruit métallique de la lame]

528

00:34:05 --> 00:34:08
[Vilgefortz] Voilà donc l'épilogue
de notre histoire.

529

00:34:12 --> 00:34:17
Le dénouement par lequel la pièce
touche à sa fin.

530

00:34:19 --> 00:34:22
- Ou est-ce l'œuvre du destin ?
- [le bâton résonne]

531

00:34:30 --> 00:34:32
Sais-tu seulement où elle va ?

532

00:34:35 --> 00:34:36
À Tor Lara.

533

00:34:37 --> 00:34:39
Et il n'y a aucune issue possible.

534

00:34:40 --> 00:34:41
Tout est fini.

535

00:34:41 --> 00:34:42
Aucune issue ?

536

00:34:43 --> 00:34:44

Tu m'en vois ravi.

537

00:34:45 --> 00:34:47

Ça veut dire
qu'il n'y a qu'une seule entrée.

538

00:34:48 --> 00:34:50

Et jamais tu ne l'atteindras.

539

00:34:51 --> 00:34:53

Tu es un homme plein de sagesse.

540

00:34:54 --> 00:34:55

Tout comme moi.

541

00:34:57 --> 00:34:59

Un guerrier touché par la magie.

542

00:35:00 --> 00:35:03

Seul dans un monde qui n'est pas le sien.

543

00:35:03 --> 00:35:06

Finies, les comparaisons à deux sous.
Tu manques d'originalité.

544

00:35:07 --> 00:35:09

Avec Emhyr qui te manipule en coulisse.

545

00:35:09 --> 00:35:10

Personne ne me manipule.

546

00:35:11 --> 00:35:14

Nilfgaard obtiendra ce qu'il désire,
tout comme moi.

547

00:35:14 --> 00:35:16

Tu me vois comme un adversaire,

548

00:35:16 --> 00:35:19
mais aujourd'hui,
l'ennemi du bien, c'est toi.

549

00:35:19 --> 00:35:21
Je suis fatigué de demander.

550

00:35:21 --> 00:35:23
Et je suis fatigué de te répondre.

551

00:35:24 --> 00:35:28
Je ne serai jamais ton associé.
Je ne soutiendrai pas ton combat.

552

00:35:30 --> 00:35:32
Ton arrogance te mènera à ta perte.

553

00:35:34 --> 00:35:37
Et l'acier te mènera à la tienne.

554

00:35:47 --> 00:35:48
Tu aimes mon arme ?

555

00:35:58 --> 00:36:01
Tu sais ce qui était le plus difficile ?

556

00:36:01 --> 00:36:03
Être obligé de me retenir.

557

00:36:03 --> 00:36:05
De cacher mes véritables compétences.

558

00:36:06 --> 00:36:09
Savoir que je pouvais tuer

n'importe qui, n'importe quand.

559

00:36:10 --> 00:36:12

C'était vraiment exaspérant.

560

00:36:25 --> 00:36:27

Aujourd'hui, je ne me retiens plus.

561

00:36:40 --> 00:36:42

[grogne]

562

00:36:46 --> 00:36:47

[tonnerre]

563

00:37:01 --> 00:37:03

- [murmures]

- [lame]

564

00:37:10 --> 00:37:11

[écho du tonnerre]

565

00:37:16 --> 00:37:18

[halète faiblement]

566

00:37:19 --> 00:37:22

[Stregobor] Mort à ces abominations !

567

00:37:23 --> 00:37:25

- Non ! Non !

- C'est fini.

568

00:37:26 --> 00:37:28

- C'est fini.

- [elle gémit]

569

00:37:38 --> 00:37:39

[frottement du bâton]

570

00:37:40 --> 00:37:42

[grogne]

571

00:37:55 --> 00:37:56

[soupon]

572

00:37:56 --> 00:37:58

[musique intense]

573

00:38:14 --> 00:38:17

- [Geralt hurle]
- [Vilgefortz ricane]

574

00:38:17 --> 00:38:18

[grogne]

575

00:38:18 --> 00:38:21

[Vilgefortz] Je pourrais te faire sortir
la cervelle par les oreilles.

576

00:38:26 --> 00:38:28

Apprivoise cette horrible douleur.

577

00:38:30 --> 00:38:30

Aujourd'hui,

578

00:38:34 --> 00:38:36

tu commences une nouvelle vie.

579

00:38:36 --> 00:38:38

Comme mon avertissement au Continent !

580

00:38:45 --> 00:38:47

Tout cela ne devait être qu'une leçon.

581
00:38:49 --> 00:38:50
[crie de douleur]

582
00:38:52 --> 00:38:54
[respire faiblement]

583
00:38:55 --> 00:38:58
Mais tu t'es fourvoyé, sorceleur.

584
00:38:58 --> 00:39:02
Tu as confondu le ciel avec les étoiles
qui se réfléchissent la nuit,

585
00:39:03 --> 00:39:04
à la surface de l'étang.

586
00:39:05 --> 00:39:07
Nous nous reverrons.

587
00:39:08 --> 00:39:09
Un jour prochain.

588
00:39:09 --> 00:39:11
Peut-être.

589
00:39:12 --> 00:39:13
[grogne]

590
00:39:14 --> 00:39:17
[respiration faible]

591
00:39:20 --> 00:39:22
[musique poignante]

592

00:39:43 --> 00:39:45
[Ciri halète]

593
00:39:50 --> 00:39:52
[craquements d'énergie]

594
00:40:03 --> 00:40:06
[Vilgefortz] Je ne suis pas là
pour te faire du mal, Cirilla.

595
00:40:06 --> 00:40:08
- [lame]
- [elle halète]

596
00:40:09 --> 00:40:12
Je ne cherche qu'à partager
mes connaissances avec toi.

597
00:40:12 --> 00:40:16
Tu as été bien avisée
de t'allier au sorcelleur et à Yennefer.

598
00:40:17 --> 00:40:20
Mais nous savons tous deux
qu'ils ne t'ont pas bien formée.

599
00:40:20 --> 00:40:23
Moi seul saurai te montrer la voie.

600
00:40:23 --> 00:40:26
Moi seul connais
l'étendue de tes pouvoirs.

601
00:40:28 --> 00:40:30
Je t'en prie, Cirilla. Laisse-moi t'aider.

602
00:40:32 --> 00:40:34

Deviens mon élève.

603

00:40:36 --> 00:40:38
[le vent siffle]

604

00:40:38 --> 00:40:40
[musique mélancolique]

605

00:40:42 --> 00:40:43
[grincements mystérieux]

606

00:40:48 --> 00:40:49
[explosions d'énergie]

607

00:40:55 --> 00:40:57
[grésillement]

608

00:40:59 --> 00:41:01
Qu'essayez-vous de me dire ?

609

00:41:03 --> 00:41:05
[grésillements]

610

00:41:08 --> 00:41:09
Je vous en prie.

611

00:41:11 --> 00:41:12
[bruits bestiaux mystérieux]

612

00:41:13 --> 00:41:15
Je vous entends.

613

00:41:18 --> 00:41:19
[grésillement]

614

00:41:22 --> 00:41:25
- [voix surnaturelle] Oui.
- [Ciri] Oui.

615
00:41:25 --> 00:41:26
[écho de Ciri] Oui, je comprends.

616
00:41:26 --> 00:41:29
- Oui, je comprends.
- [voix et Ciri] Oui, je comprends.

617
00:41:29 --> 00:41:31
[Vilgefortz] Qu'est-ce que tu fais ?

618
00:41:32 --> 00:41:34
Tu joues avec des forces qui te dépassent.

619
00:41:34 --> 00:41:35
[écho] ... qui te dépassent.

620
00:41:36 --> 00:41:38
Tu n'es pas encore prête.

621
00:41:38 --> 00:41:39
[sifflement mystérieux]

622
00:41:41 --> 00:41:44
Tu n'es pas encore prête
pour ce genre de pouvoir.

623
00:41:46 --> 00:41:48
[grondement et sifflement]

624
00:41:49 --> 00:41:50
Mais ensemble,

625

00:41:52 --> 00:41:54
nous pouvons transformer ce Continent !

626
00:41:55 --> 00:41:57
- [il hurle]
- [explosion d'énergie]

627
00:42:15 --> 00:42:17
[musique poignante]

628
00:42:20 --> 00:42:22
[explosions sourdes au loin]

629
00:42:33 --> 00:42:34
Geralt, tu m'entends ?

630
00:42:35 --> 00:42:37
Je vais t'emmener en lieu sûr, à l'abri.

631
00:42:38 --> 00:42:42
[Francesca] Où est la fille ?
Les éclaireurs sont-ils de retour ?

632
00:42:42 --> 00:42:45
- Cahir l'a-t-il capturée ?
- Ils ne sont pas revenus.

633
00:42:45 --> 00:42:47
[soupon]

634
00:42:54 --> 00:42:56
[musique poignante]

THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

